

Николай Гумилёв

СЛОНЁНОК

Моя любовь к тебе сейчас – слонёнок,  
Родившийся в Берлине иль Париже  
И топающий ватными ступнями  
По комнатам хозяина зверинца.

Не предлагай ему французских булок,  
Не предлагай ему кочней капустных,  
Он может съесть лишь дольку мандарина,  
Кусочек сахара или конфету.

Не плачь, о нежная, что в тесной клетке  
Он сделается посмеяньем черни,  
Чтоб в нос ему пускали дым сигары  
Приказчики под хохот мидинеток.

Не думай, милая, что день настанет,  
Когда, взбесившись, разорвёт он цепи  
и побежит по улицам и будет,  
Как автобус, давить людей вопящих.

Нет, пусть тебе приснится он под утро  
В парче и меди, в страусовых перьях,  
Как тот, Великолепный, что когда-то  
Нес к трепетному Риму Ганнибала.

*Огненный столб, 1921*

Nikolaj Gumilev

SLONÍ MLÁDĚ

Má láska k tobě teď – je sloní mládě,  
– Berlín či Paříž rodištěm mu byly –  
a svými chodidly jak z vaty cupe  
si po pokojích majitele cirku.

Ach, nedávej mu makových těch housek,  
ach, nedávej mu celé hlávky zelí:  
on může sníst jen srpek mandarinky  
a malý bonbon nebo kousek cukru.

A neplač, milá, že ho v těsné kleci  
pro posměch davu do zvěřince dají,  
a příručí za smích mīdinetek  
mu pod nos pouští dým své cigarety.

Nemysli, milá, že snad přijde chvíle,  
kdy rozzuří se, pouta svoje strhá,  
a do ulic jak autobus se vřítí,  
by zdrtil vše, co s nářkem před ním prchá.

Ach ne, ať zjeví se ti ve snu zrána  
v brokátu, mědi, se pštrosími pery  
jak ten, co k Říma branám rozechvělým  
vznešeně, hrdě nesl Hannibala.

*Ohnivý sloup, 1921*  
Přeložila Marie Marčanová

**Николай Гумильов**

**СЛОНЧЕ**

О, моята любов към теб е слонче,  
родено в европейски зоопарк,  
което стъпва с ходила от вата  
по пода в кабинета на директора.

Не му предлагай кифлички виенски  
и зелени кочани не предлагай –  
то може само резен мандаринов  
да хапне или някое бонбонче.

И не плачи, че в тясната си клетка  
ще служи на тълпата за посмешище  
и разни продавачи ще му духат  
цигарен дим пред кискаши се фльорци.

Недей да мислиш, че ще дойде време,  
когато ще порасне то и гневно  
стената ще разкърти и ще хукне  
из улиците с рев да мачка всичко.

Не, по-добре, ако ти се присъни,  
то като слона Анибалов – в броня  
от мед блестяща и с пера от шраус –  
на път към разтреперания Рим.

*Огненият стълб, 1921*  
Превод: **Бойко Ламбовски**

**Николай Гумильов**

**СЛОНЧЕТО**

Сега е слонче любовта към тебе,  
в Берлин или в Париж родена,  
и то потропва с меки, глухи стъпки  
из стаите на своя укротител.

Недей франзелки ти да му предлагаш  
и зелени кочани не предлагай,  
ще хапне само портокалов резен,  
парченце захар, може би бонбонче.

И не плачи, че в тази тясна клетка  
посмешище ще стане за тълпата.  
Бакали ще издихват дим от пури  
в носа му, дамичките ще се кискат.

И не мисли, че ще настане време  
веригите той разгневен да скъса  
и побеснял, по улиците хукнал,  
подобно автобус да мачка хора.

Не, нека призори да го сънуваш,  
покрит с брокат и мед, с пера от шраус  
като Великолепния, понесъл  
самия Анибал върху гърба си.

*Огненият стълб, 1921*  
Превод: **Георги Рупчев**